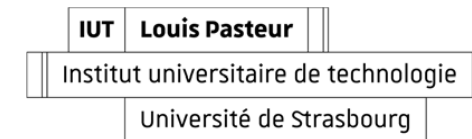


DEUTSCH-FRANZÖSISCH DUAL STUDIEREN
ETUDES FRANCO-ALLEMANDES EN ALTERNANCE



Ergebnisse der Machbarkeitsstudie Résultats de l'étude de faisabilité



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)



Gesprächspartner

- Die Vizepräsidentin Qualitätsmanagement der DHBW und ihrem Team
- Eine Vertreterin des Außenministeriums und Spezialistin für grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf politischer Ebene
- Die Leitung des IUT Louis Pasteur der Unistra in Schiltigheim
- Der stellvertretende Vizepräsident Lehre der Unistra
- Die Generalsekretärin der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH)

Interlocuteurs

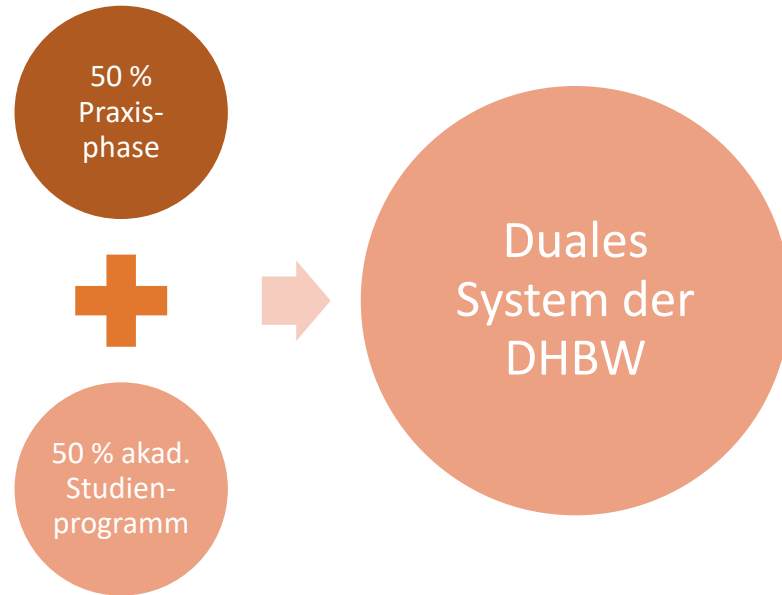
- La vice-présidente gestion de la qualité de la DHBW et son équipe
- Une représentante du Ministère des Affaires étrangères et spécialiste de la coopération transfrontalière au niveau politique
- La direction de l'IUT Louis Pasteur de l'Unistra à Schiltigheim
- Le vice-président délégué formation de l'Unistra
- La secrétaire générale de l'Université franco-allemande (UFA)

Organistorische Umsetzung Mise en oeuvre organisationelle

DEUTSCH-FRANZÖSISCH DUAL STUDIEREN
ETUDES FRANCO-ALLEMANDES EN ALTERNANCE

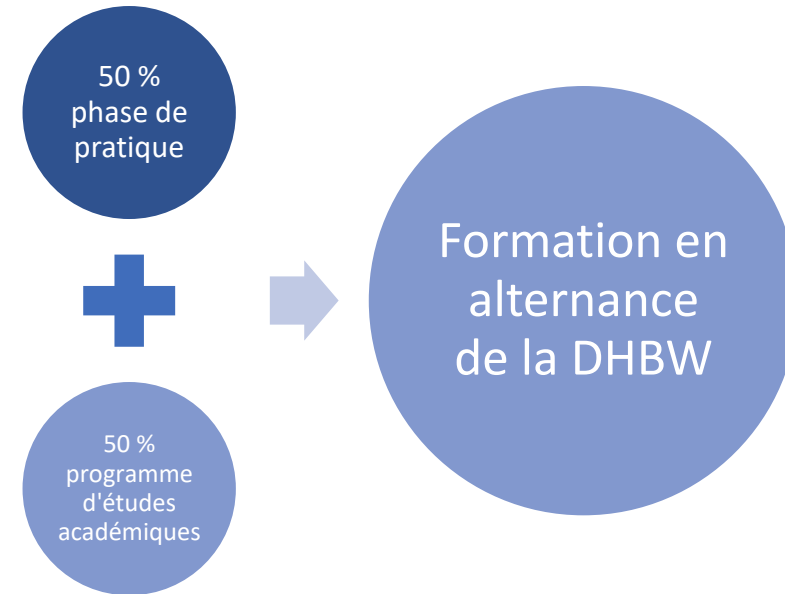


Kooperationspartner



- FSEG: auf Bachelor-Niveau ein akademische Studienprogramm, allerdings keine integrierten Praxisphasen
- IUT: Entwicklung eines Bachelor Universitaire de Technologie (BUT) mit integrierten Praxisphasen an, allerdings sind Theorie- und Praxisphasen nicht gleichwertig

Partenaire de coopération



- FSEG: un programme d'études académique au niveau de la licence, mais pas de phases pratiques intégrées
- IUT: développement d'un Bachelor Universitaire de Technologie (BUT) avec des phases pratiques intégrées, mais les phases théoriques et pratiques ne sont pas équivalentes

Akkreditierung und akademische Anerkennung

Accréditation et reconnaissance académique

DHBW

Portfolioentscheidung

Akkreditierung gemäß nationalen Vorgaben oder European Approach

Inhaltliche Verzahnung

210 ECTS in 6 Semestern (Intensivstudiengang)

Unistra

Lehrkräfte, die in Lehre und Forschung aktiv sind

Hohes Kursniveau, intensive Betreuung der Studierenden

Fremdsprache + fachspez. Kurs in anderer Sprache

IT-bezogenen Kurse

Zwei Projekte für die professionelle Entwicklung

In Zukunft: nachhaltige Entwicklung

DHBW

Objet d'une décision partagée

Accréditation selon les directives nationales ou l'approche européenne

Interdépendance des contenus

210 ECTS en 6 semestres (cursus intensif)

Unistra

Enseignants chercheurs

Niveau élevé des cours, suivi intensif des étudiants

Langue étrang. + cours spécialisé dans celle-ci

Cours liés à l'informatique

Deux projets visant le développement pro.

A l'avenir : le développement durable

Empfehlung: Aufteilung der Inhalte so, dass für alle jeweils die notwendigen Bereiche abgedeckt sind und jede Seite die übernimmt, für die sie spezialisiert ist

Zu beachten: inhaltliche Gestaltung und Qualitätssicherung der BUT-Studiengänge obliegt Arbeitsministerium

Recommandation : répartir les contenus de manière à ce que les parties nécessaires soient couvertes pour tous et que chaque partie prenne en charge les domaines pour lesquels elle est spécialisée
A noter : la conception du contenu et l'assurance qualité relèvent du ministère du travail

Vorausgesetztes Sprachniveau

Niveau de langue requis

DHBW

- Niveau C1 in Deutsch und Französisch (europäischer Referenzrahmen)
- Niveau B2/C1 in Englisch (europäischer Referenzrahmen)

Unistra

- keine festen Vorgaben, standardmäßig aber ein Niveau B2

DHBW

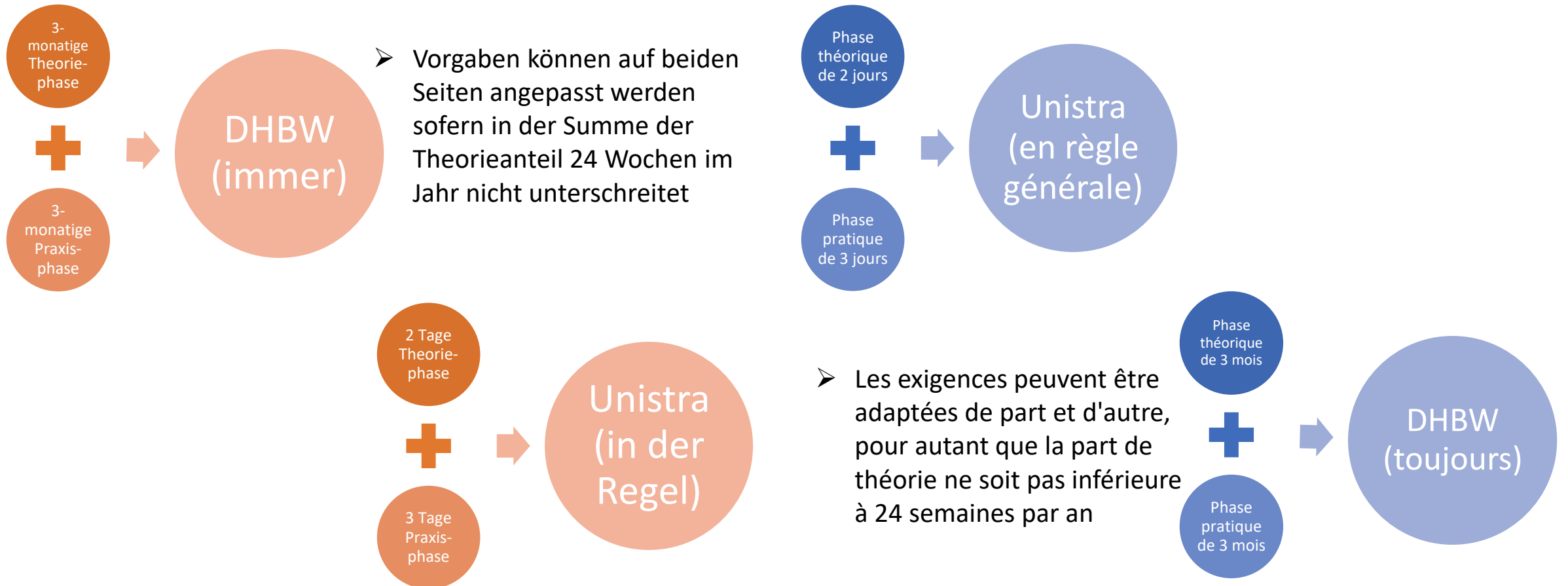
- Niveau C1 en Allemand et en Français (cadre de référence européen)
- Niveau B2/C1 en Anglais (cadre de référence européen)

Unistra

- pas d'exigences fixes, mais un niveau B2 par défaut

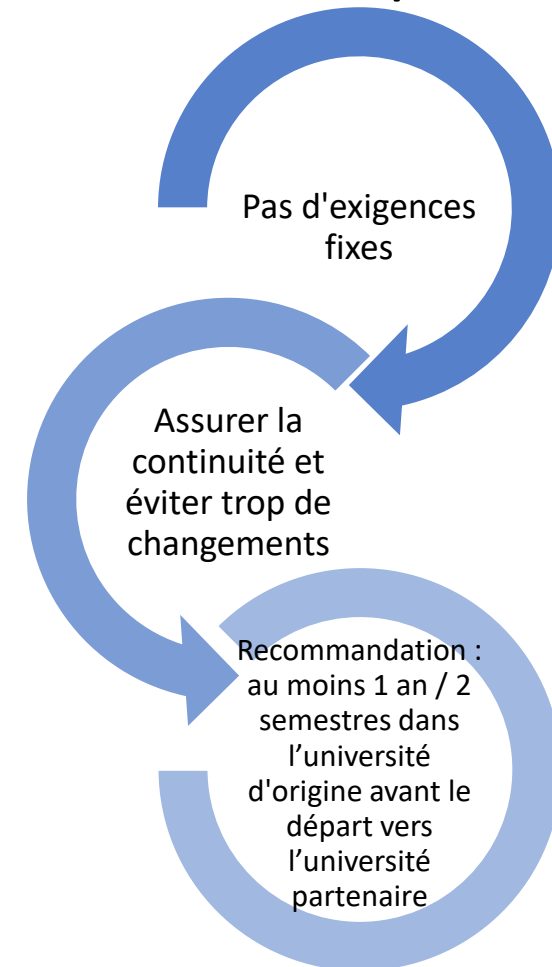
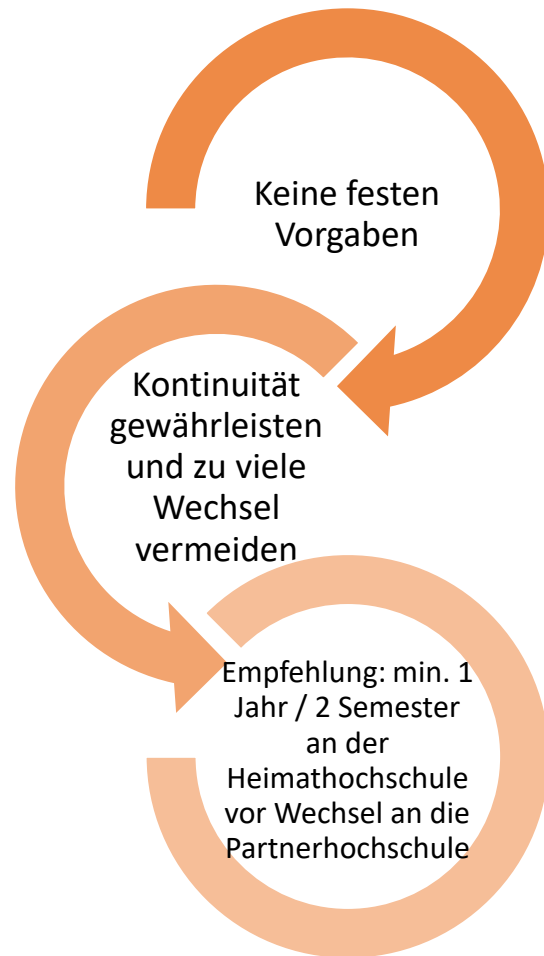
Wechsel zwischen Theorie- und Praxisphasen

Alternance de phases théoriques et pratiques



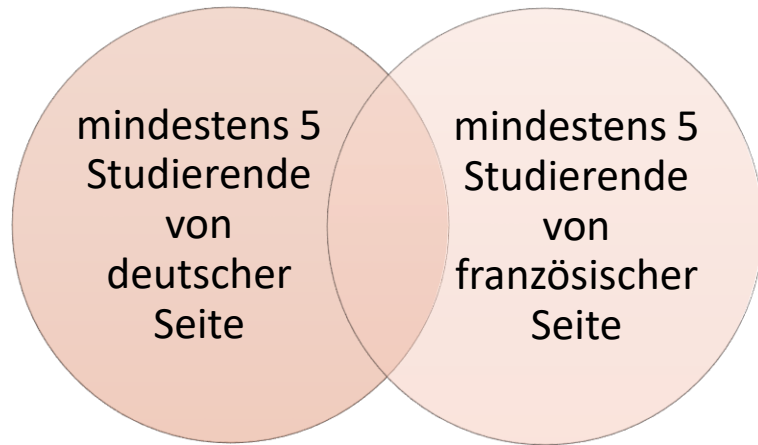
Wechsel zwischen Heimat- und Partnerhochschule

Alternance de phases à l'université d'origine et l'université partenaire



Größe des Studiengangs

Empfehlung der DFH

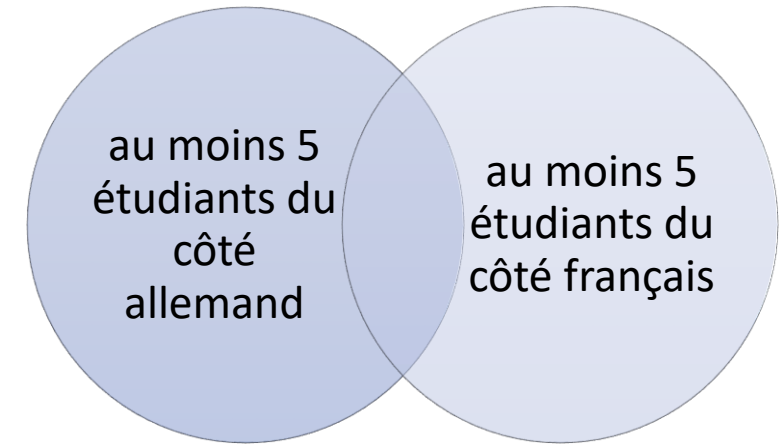


Idealvorstellung

- 20-30 Studierende pro Jahrgang
- Gleichmäßige Verteilung der Studierenden
- Keine Trennung der Studierenden während der gesamten Zeit

Taille du cursus

Recommandation de l'UFA



Idéal

- 20-30 étudiants par année
- Répartition uniforme des étudiants
- Pas de séparation des étudiants pendant toute la durée

Angestrebter Abschluss

Optionen

- Double Degree (= jeweilige Kreierung des Studienangebots und dann Anerkennung der Module der Partnerhochschule)
- Joint Degree

→ In jedem Fall sind vertragliche Beziehungen zwischen der DHBW und der Unistra und unter Umständen mit dem französischen Arbeitsministerium einzugehen

Diplôme visé

Options

- Double Degree (= création de l'offre d'études respective et ensuite reconnaissance des modules de l'université partenaire)
- Joint Degree

→ Dans tous les cas, des relations contractuelles doivent être établies entre la DHBW et l'Unistra et, le cas échéant, avec le ministère français du Travail

Vertrag(spartner) und Zulassung

Contrats et admission

DHBW

- Hochschulzugangsberechtigung
- Studienvertrag mit dem Dualen Partner (geprüft durch Hochschul-Zulassungsverfahren)

Unistra

- Vertrag zwischen Unternehmen,
- Studierenden und
- Centre de Formation d'Apprentis (CFA) als Vertreter der Hochschule*

* Die DHBW darf als CFA fungieren und zusätzlich zu dem Arbeitsvertrag einen Vertrag mit einem französischen Unternehmen abschließen, dies ist nach deutschem Recht allerdings kein bindender Vertrag

Empfehlung: solange es zwischen den zuständigen Ministerien keine entsprechende Vereinbarung gibt, weiterhin über die enge Kooperation mit der Unistra gehen

DHBW

- Droit d'accès à l'enseignement supérieur
- Contrat d'études avec l'entreprise partenaire (vérifié par la procédure d'admission de l'université)

Unistra

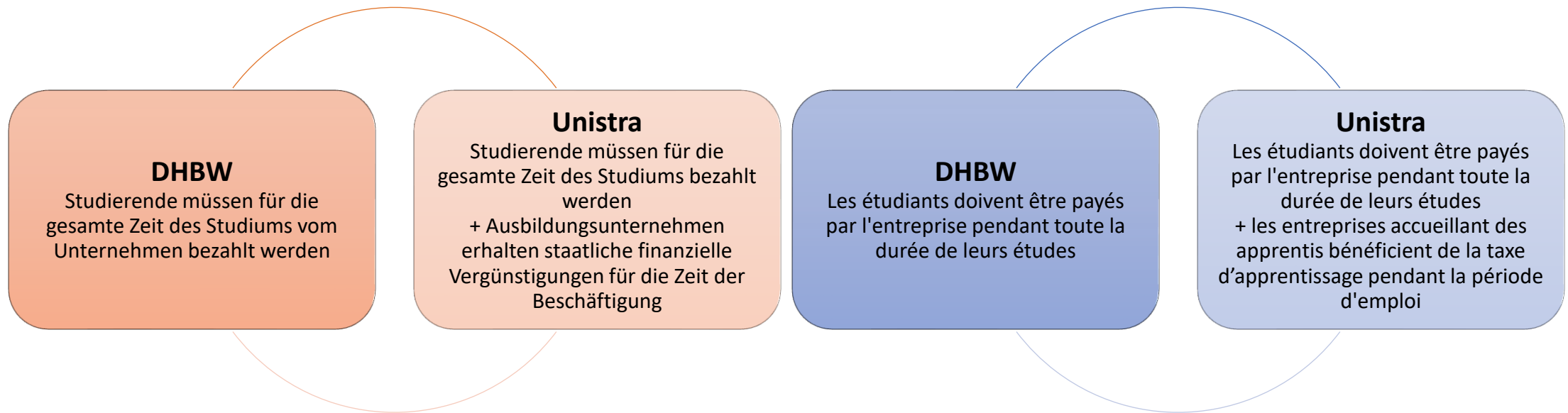
- Contrat entre l'entreprise,
- L'étudiant et
- Le Centre de Formation d'Apprentis (CFA) en tant que représentant de l'université*

* La DHBW peut agir en tant que CFA et conclure un contrat avec une entreprise française en plus du contrat de travail, mais il ne s'agit pas d'un contrat contraignant selon le droit allemand

Recommandation : tant qu'il n'y a pas d'accord correspondant entre les ministères en charge, continuer à passer par une coopération étroite avec l'Unistra

Bezahlung der Studierenden

Rémunération des étudiants

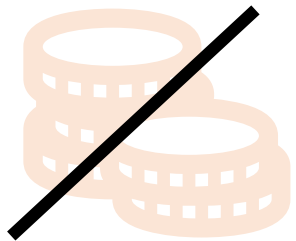


Aus organisatorischen Gründen auf französischer Seite können momentan grenzüberschreitende duale Studien nur in Zusammenarbeit mit französischen Unternehmen im Elsass angeboten werden – hier konnten mit der DREETS entsprechende Vereinbarungen getroffen werden (eine Ausweitung ist geplant)

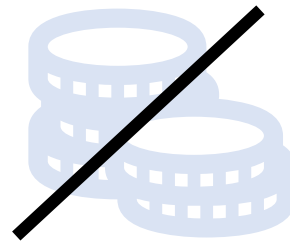
Pour des raisons d'organisation du côté français, les études transfrontalières en alternance ne peuvent actuellement être proposées qu'en collaboration avec des entreprises françaises en Alsace – des accords ont pu être conclus avec la DREETS. (une extension est prévue)

Finanzierung des Studienangebots

Financement de l'offre d'études



Keine zusätzlichen Mittel für
personelle, räumliche und
sächliche Ressourcen an der
DHBW



Pas de budget supplémentaire
pour les ressources en
personnel, en locaux et en
matériel à la DHBW

→ Umwidmungen und Förderung durch bspw.
Interreg und die DFH möglich

→ Possibilité de réaffectation et de financement par
p.e. Interreg et l'UFA

Politische Umsetzung Mise en oeuvre politique

DEUTSCH-FRANZÖSISCH DUAL STUDIEREN
ETUDES FRANCO-ALLEMANDES EN ALTERNANCE



Pilotprojekt mit Hilfe von Experimentierklausel des Aachener Vertrags



Aachener Vertrag Kapitel 4: Regionale und grenzüberschreitende Zusammenarbeit Artikel 13 (2)

„Zu diesem Zweck statten beide Staaten unter Achtung der jeweiligen verfassungsrechtlichen Regeln der beiden Staaten sowie im Rahmen des Rechts der Europäischen Union die Gebietskörperschaften der Grenzregionen [...] mit angemessenen Kompetenzen, zweckgerichteten Mitteln und beschleunigten Verfahren aus, um Hindernisse bei der Umsetzung grenzüberschreitendes Vorhaben [...] zu überwinden. Sofern kein anderes Instrument es ihnen ermöglicht, Hindernisse dieser Art zu überwinden, können auch angepasste Rechts- und Verwaltungsvorschriften einschließlich Ausnahmeregelungen vorgesehen werden.“

→ Pilotprojekt und Best-practice-Ansatz

Projet pilote à l'aide de la clause expérimentale du Traité d'Aix-la-Chapelle



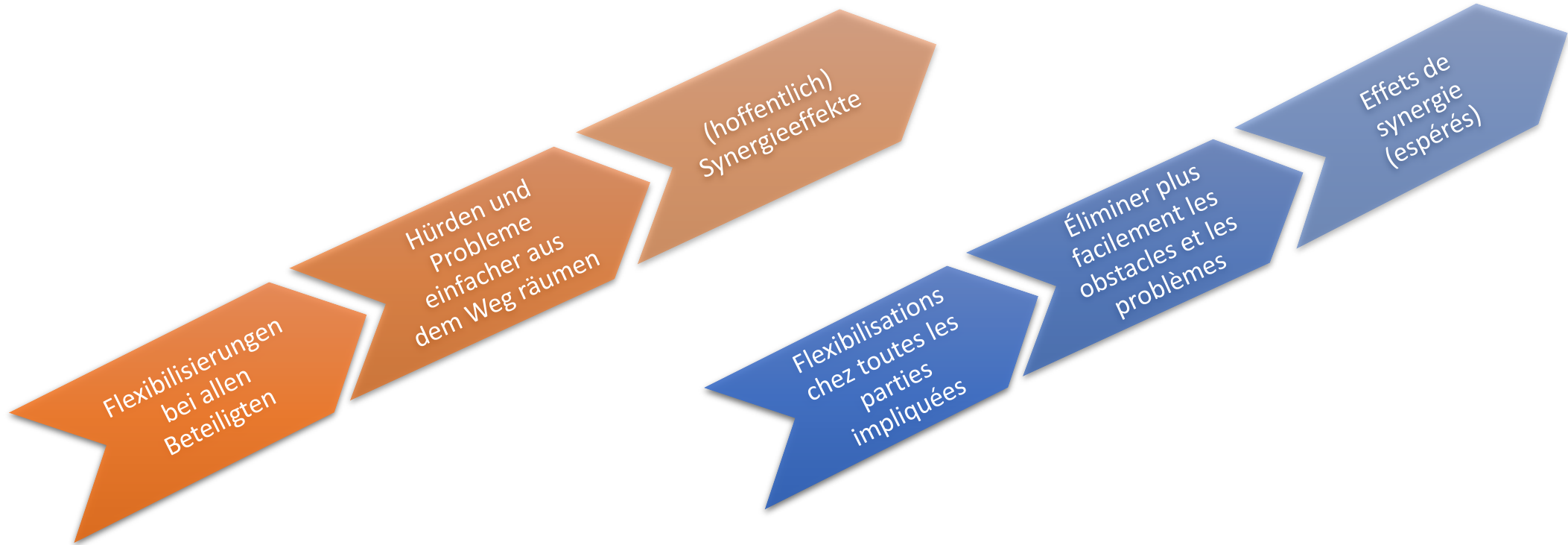
Traité d'Aix-la-Chapelle Chapitre 4 : Coopération régionale et transfrontalière Article 13 (2)

„À cet effet, dans le respect des règles constitutionnelles respectives des deux États et dans les limites du droit de l'Union européenne, les deux États dotent les collectivités territoriales des territoires frontaliers [...] de compétences appropriées, de ressources dédiées et de procédures accélérées permettant de surmonter les obstacles à la réalisation de projets transfrontaliers [...]. Si aucun autre moyen ne le leur permet de surmonter ces obstacles, des dispositions juridiques et administratives adaptées, notamment des dérogations, peuvent également être accordées.“

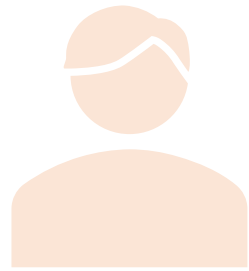
→ Projet pilote et approche de best practice

Flexibilisierung und Reziprozität

Flexibilisation et réciprocity



Prominente Unterstützung



- französischer Abgeordneter
- Vors. der dt.-fr. Freundschaftsgruppe in der Assemblée Nationale
- Offen für Initiative zur Flexibilisierung der Hochschuldiplome

Sylvain Maillard



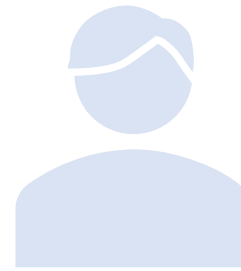
- Expertise im Bereich der Hochschulkooperation
- Kontakte in Ministerien

Deutsch-Französische
Hochschule

Begleitausschuss zur Überwachung



Soutien de personnalités



- Député français
- Président du groupe d'amitié fr-al à l'Assemblée Nationale
- Ouvert à l'initiative d'assouplissement des diplômes universitaires

Sylvain Maillard



- Expertise dans le domaine de la coopération universitaire
- Contacts dans les ministères

Université Franco-
Allemand

Comité de suivi



Organisation der dualen Hochschulen am Oberrhein

Organisation des établissements d'enseignement supérieur en alternance dans la région du RS

➤ Keine Dach- oder Supraorganisation der dualen Hochschulen am Oberrhein auf deutscher Seite

- Die politischen und rechtlichen Bedingungen in Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg sind nicht gleich
- Lokale Anbindung an die jeweils ansässigen Unternehmen ist sehr wichtig

➤ ABER: gemeinsame Arbeitsgruppe bestehend aus

- Vertreter*innen der jeweiligen dualen Hochschulen
- Vertreter*innen der Arbeits- und Wissenschaftsministerien
- Evtl. der Unternehmen

➤ Pas d'organisation faîtière ou de supra-organisation des établissements d'enseignement supérieur en alternance dans la région du Rhin supérieur du côté allemand

- Les conditions politiques et juridiques ne sont pas les mêmes en Rhénanie-Palatinat et dans le Bade-Wurtemberg
- Le rapport avec les entreprises locales est très important

➤ MAIS : un groupe de travail commun composé de

- Représentants des établissements d'enseignement supérieur en alternance respectifs
- Représentants des ministères du travail et de la recherche sciences
- Éventuellement des entreprises

Ergebnis



Ein dt-fr duales Studium am Oberrhein als Doppelabschlussprogramm ist grundsätzlich machbar!

Eine Umsetzung birgt einige bürokratische Herausforderungen, die es noch gemeinsam zu überwinden gilt!



Der Zeitpunkt ist gut, da anlässlich der Feierlichkeiten des 60. Jahrestages des Elysée Vertrags u.a. das Thema (berufliche) Bildung in der dt-fr Kooperation im Fokus stehen!

Auch wenn das Interesse der Untern. groß ist und das Studienangebot daran angepasst wird, geht die Zahl der Stud. am Oberrhein die auf einem sehr guten Niveau Deutsch und Französisch sprechen aktuell zurück!



Résultat



Un prog. d'études fr-al en alternance dans la région du Rhin supérieur sous la forme d'un double diplôme est en principe réalisable !

Une mise en œuvre comporte quelques défis bureaucratiques qu'il faut encore surmonter ensemble !



Le moment est bon, car à l'occasion des célébrations du 60e anniv. du traité de l'Élysée, l'accent sera mis, e.a., sur le thème de la formation (pro.) dans la coop. fr-al !

Même si l'intérêt des entreprises est grand et que l'offre d'études s'y adapte, le nombre d'étudiants dans le Rhin supérieur qui parlent l'allemand et le français à un très bon niveau est actuellement en baisse !

